

П. Н. ЛИЗАНЕЦ (Ужгород)

ЛИНГВОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ИССЛЕДОВАНИИ ВЕНГЕРСКИХ ГОВОРОВ

Лингвистическая география как одна из самых молодых отраслей языкознания возникла в результате поисков наиболее точных и универсальных методов изучения языка и прежде всего диалектов. Она как бы выросла из диалектологии, однако в сравнении с последней имеет некоторые преимущества благодаря своей специфике, конкретности и наглядности. Лингвогеография возникла в период активного применения сравнительно-исторического метода младограмматиков (идея лингвистического атласа зародилась в недрах младограмматизма в Германии, где Г. Венкер (Wenker 1876) картографировал материал еще в 1876 г.), но не заменила этот метод, а удачно дополняет его.

Следует отметить, что лингвистическая география является методом исследования диалектов как одного языка, так и типологически разных языков, т. е. межъязыковых, междиалектных контактов. Карты атласа дают наглядную картину иноязычных наслоений на традиционную лексику говоров, т. е. показывают процесс контактирования на разных уровнях, что в свою очередь помогает объяснить ряд важных вопросов: 1) связь с другими народами, этническими группами по происхождению; 2) развитие культуры, состояние и качество ее на разных этапах истории; 3) контакты с другими народами и языками, взаимовлияния, периодизация заимствований.

В последнее время активную работу развернула венгерская школа лингвистического картографирования, в Венгрии издано несколько региональных и общенациональный лингвистический атлас (A magyar nyelvjárások atlasza, I—VI. kötet, Budapest 1968—1977).

Противопоставление лексических, фонетических и морфологических особенностей венгерского литературного языка находим у отдельных венгерских языковедов уже с конца XVIII в. (И. Мариафи, П. Мако, И. Сюч, П. Гунфалви, И. Кашшаи, И. Буденц и др.). Эти лингвистические оппозиции не картографировались, не исследовались и, конечно, в то время не было и речи о лингвистической географии как науке. Только в 1929 г. при Дебреценском университете был создан Институт лингвистического атласа для проведения лингвогеографического исследования немецких говоров на территории Венгрии. Тогда же впервые встал вопрос о лингвогеографическом исследовании венгерских говоров. Через год была создана редакционная комиссия венгерского лингвистического атласа во главе с Р. Гушшем. Был составлен вопросник, включавший 65 предложений, начался предварительный сбор материала, который шел медленно и в конце концов полностью прекратился. Прекратила свою работу и редакционная комиссия.

Осенью 1941 г. в Будапеште состоялась общевенгерская научная конференция диалектологов, на которой было принято решение создать новую редакционную коллегию и приступить к работе по составлению венгерского диалектологического атласа. Редакционную коллегию возглавил Г. Барци. В 1942 г. был составлен вопросник, включавший около 900 лексем 14 тематических групп. Предполагалось провести исследования в 200 населенных пунктах. Война помешала осуществить этот замысел.

Новый этап в лингвогеографическом исследовании венгерских говоров связан с образованием в 1950 г. Института языкознания при Венгерской Академии Наук, кото-

рый включил лингвогеографические исследования в план научных работ и взял на себя ответственность за сбор диалектологического материала и создание лингвистического атласа. В том же году был создан вопросник из двух частей: первая включала фонетические и морфологические вопросы (759), вторая — 655 лексических вопросов. Во вступительной части от составителя требуется приведение данных о населенном пункте, количестве жителей, их национальности, об их основном занятии, вероисповедании, о культурных и хозяйственных учреждениях населенного пункта и т. п.

Вопросы первой части состоят только из заглавных слов, например: 1. *árpa* 'ячмень'. Вопросы второй части состоят из заглавных слов с наводящими вопросами в скобках, например: 133. *kocsonya* (*Ha a disznó fülét, farkát megfőzik és ez megfagy, mi a neve?*) 'холодец' (если уши, хвост свињи сварят, и это застынет, как оно называется?).

Большинство лексических вопросов сгруппировано по темам, что помогает вести связанный разговор с информатором. К каждой части вопросника прилагаются рисунки реалий. Сбор диалектологического материала вели опытные диалектологи. В 1960 г. сбор материала на территории Венгрии закончился и продолжился за пределами ее — на территории Австрии, Румынии, Советского Союза, Чехословакии и Югославии.

Атлас венгерских говоров охватывает 395 населенных пунктов. Из них 327 на территории Венгерской Народной Республики, разделенной условно на 14 квадратов и обозначенных литерами венгерского алфавита. Каждый квадрат имеет свою нумерацию. Обследованы также венгерские говоры 68 населенных пунктов за пределами Венгрии: 26 — на территории Чехословакии, 22 — на территории Югославии, 12 — на территории Румынии, по 4 на территории СССР (Закарпатье) и Австрии. Все эти населенные пункты даны с обозначением страны (Szu, Cszs, Ro, Ju, Au) и самостоятельной нумерацией.

Вступительная часть атласа написана на венгерском и французском языках. На двух языках дана и тема карты. Комментарии написаны только на венгерском языке. Атлас венгерских говоров в шести томах большого формата без переплета издавался на протяжении 10 лет (1968—1977). Он включает 1162 лингвистические карты, среди которых большинство лексических.

Каждая карта содержит литературные названия картографируемых понятий, перевод их на французский язык (для растений — латинские названия); причем после названия понятия указывается, какие языковые явления отображены на карте. Под названием понятия или реалии в описательной форме дан вопрос, по которому собирался материал, или приведен рисунок. На правой стороне карты помещаются комментарии. Для изображения языковых (диалектных) элементов применяются транскрибированные надписи. Способ транскрибированных надписей в свое время был новым этапом в лингвистическом картографировании. Он не лишен положительных моментов: с помощью надписей можно, например, детально передать на карте фонетические и другие варианты слов. В то же время текстовые карты имеют и серьезные недостатки; на них невозможно, например, изобразить элементы парадигм, различные оппозиции, микросистемы фонем, синтаксические конструкции, семантические микрополя. Элементы фонетических и морфологических уровней на этих картах изображаются на материале только отдельных слов-репрезентантов, а это не всегда дает возможность проследить действительный ареал лингвистического элемента в зонах межязыковых контактов, где отдельные лексемы-репрезентанты лингвистических элементов часто имеют различные ареалы, что нередко объясняется внеязыковыми факторами. Кроме того, транскрибированные надписи не дают возможности генерализировать объекты изображения и не обеспечивают надлежащей графической нагрузки карты.

Знаковый способ картографирования располагает большими возможностями для генерализации и синтеза материала. Он позволяет изобразить не только территориальные лингвистические оппозиции, но и особенности структуры языковых (диалектных) элементов, их функционирования, выявить параллелизмы и их вариантность.

Ценный материал для языкознания дают лексические карты, отображающие синонимическое богатство венгерских говоров, к сожалению, в комментариях не освещается, равноправны ли все синонимы или же они имеют специфику употребления. Совсем нет семантических карт.

Несмотря на отдельные недочеты, появление этого лингвогеографического труда представляет собой большое событие в языкознании вообще и в финно-угроведении в частности. Он послужит ценным пособием и для этимологов, историков языка и этнографов. Атлас дает ключ к интерпретации ряда древних явлений, ибо в лексических различиях можно увидеть зачастую более давнее диалектное членение, чем устанавливаемое исследованием фонетики и морфологии.

Параллельно с составлением общенационального атласа венгерских говоров шли работы и по созданию региональных атласов. В 1959 г. вышел в свет состоящий из 217 карт «*Örségi és hetési nyelvatlasz*» (Végh 1959), в котором применен комбинированный способ картографирования, т. е. диалектные явления изображаются на картах с помощью надписей и знаков. В 1976 г. вышел специальный региональный атлас, отображающий на 51 карте лексемы, связанные с приманиванием и побуждением домашних животных (Balogh, Király 1976). Диалектологами Венгрии активно собирается материал для региональных атласов территорий Чик, Дьердьев, Удвархей, Харомсейк, Мезевшейг, Араней и др.

Ведутся работы по собиранию и картографированию венгерского диалектологического материала и за пределами Венгерской Народной Республики. Так, венгерским говорам на территории Югославии посвящен ряд трудов, в том числе и лингвогеографического характера. Здесь в первую очередь нужно назвать работы профессора Новосадского университета О. Пенавин (Penavin 1966; 1969; 1972). Все три ее атласа снабжены вступительной частью, где кратко характеризуются основные фонетические и морфологические особенности исследуемых говоров, приводятся список информантов и обоснование выбора населенных пунктов. Во всех атласах есть карты фонетические, морфологические и лексические, причем больше лексических. Все лингвистические карты надписаны. Главный недостаток лексических карт в том, что среди них имеется ряд карт без лексической, фонетической, морфологической оппозиции. Количество населенных пунктов на различных территориях различно. Так, в первом атласе 20 исследуемых пунктов и 140 лингвистических карт, во втором — 10 населенных пунктов и 117 лингвистических карт и в третьем — 12 населенных пунктов и 113 лингвистических карт. Во всех атласах материал собирался в основном по одному и тому же вопросу.

В 1978 г. вышел в свет новый лингвистический атлас венгерских говоров Югославии, авторами которого являются Л. Матиевич и О. Пенавин. В атласе исследуются говоры трех населенных пунктов на территории Сейкель. Он включает 280 карт, среди которых большинство лексических.

В 1944 г. вышел из печати «*Kolozsvár és vidéke néprajzi térképe*» А. Сабо (Szabó T. 1944). В этом атласе дано всего 25 лингвистических карт, но он послужил хорошим началом исследования венгерских говоров на территории Румынии. В 1971 г. появился лингвистический атлас И. Вее (Vöö 1971). Исследуются в нем говоры семи венгерских населенных пунктов недалеко от г. Брашо на территории Румынии. Он содержит 276 лингвистических карт, на которых изображены все уровни говоров (лексема, фонетика, морфология). Все эти атласы несомненно внесли новую струю в региональное исследование венгерских говоров за пределами Венгрии.

Исследованием венгерских говоров на территории Советского Закарпатья в последнее время активно занимаются преподаватели кафедры венгерской филологии Ужгородского государственного университета. По этим говорам защищено три кандидатские диссертации (И. В. Зикань, С. И. Ковтюк, Е. И. Горват), готовятся три кандидатские диссертации (Л. Л. Нейма, М. Ж. Дьерке, Я. Б. Пердук), написан целый ряд статей, собран богатый лексический материал для словаря венгерских говоров Закарпатья; в последние десять лет началось лингвогеографическое изучение этих говоров. Так, составлена первая часть программы-вопросника по лексике на 800 вопросов (Lizacs 1976), по которой уже собран лексический материал в 36 населенных пунктах, т. е. обследуется фактически каждый третий населенный пункт. Параллельно составляется вторая часть лексического вопросника, а также третья часть программы-вопросника по фонетике и морфологии. Планируется издать этот региональный атлас в нескольких томах.

Почти все лингвистические атласы венгерских говоров (общенациональные и регио-

нальные) носят общий характер, т. е. являются традиционными и передают на картах региональные или общенациональные диалектные оппозиции на различных языковых уровнях. Нам кажется, что пришло время приступить к созданию специальных лингвистических атласов, например лингвистических атласов словацких, сербохорватских, украинских, немецких и т. п. заимствований в венгерских говорах, лексики венгерских исторических памятников и т. д. На материале региональных атласов в будущем можно составить обобщающие лексические, семантические, морфологические и другие атласы, которые станут неоценимым вкладом в финно-угроведение и в общее языкознание.

ЛИТЕРАТУРА

- Balogh, L., Király, L. 1976, Az állathangutánzó igék, hívogatók és terelők Somogyi nyelvatlasza, Budapest.
- Lizanec, P. M. 1976, Anyaggyűjtési program (Szókincs, I. rész), Uzshorod.
- Penavin, O. 1966, A Jugoszláviai Muravidéki magyar tájnyelvi atlasza, Budapest.
- A Jugoszláviai Baranya magyar tájnyelvi atlasza, Ujvidék.
- A Szerémségi magyar szigetek nyelve. — Nyelvtudományi Értekezések, N 79.
- Szabó T. Attila. 1944, Kolozsvár és vidéke népnyelvi térképe, Kolozsvár.
- Végh, J. 1959, Őrségi és hetési nyelvatlasz, Budapest.
- Vöő, J. 1971, Hétfalu nyelvjárási atlasza, Kolozsvár.
- Wenker, G. 1876, Sprachatlas des deutschen Reichs, Marburg.